

La familia léxica *sembiante/sembianza* en la lírica italiana de los orígenes

Premisa

Articulado en varias fases, y por esta misma razón dinámico en su planteamiento y evolución, el trabajo nace de una intención de fondo que se propone la creación de un instrumento de trabajo que permita acceder al patrimonio lírico de los orígenes, en función del análisis y el estudio del léxico poético. Tal instrumento se concibió como una integración a las CLPIO, comprendiendo la mayor parte de la producción poética italiana de los orígenes no transmitida por los cancioneros V, L, P. Del ‘material’ poético extra-CLPIO se ha hecho un ‘corpus’ único, capaz de proporcionar una serie de informaciones sobre la presencia y frecuencia, sobre el empleo o ausencia, de cada término registrado. Ésto ha sido posible gracias a la disponibilidad dada por la Obra del Diccionario Italiano, para que, una vez definido un corpus, o bien los textos y los autores incluidos en él, éste fuera extraído por el Corpus preparado por la Obra del Diccionario Italiano, permitiendo utilizar los preciosos materiales. La utilidad de tal instrumento de trabajo ha permitido ofrecer un ensayo en la segunda parte de la tesis, centrado en la cronología de la aparición y evolución de los términos *sembiante / sembianza*.

El proyecto de búsqueda se presenta, pues, como un análisis de la lengua poética italiana (limitada a algunos aspectos) en su evolución desde los orígenes hasta el Stilnovo, enclada la producción lírica de Dante, mediante el empleo de instrumentos informatizados y concordancias que permitan una visión amplia y detallada de la producción lírica. Esta, que podríamos definir como la aplicación práctica del instrumento elaborado, es, sí, la parte final –en cuanto a su redacción– del trabajo, pero al mismo tiempo es la sustancia real del mismo, a la que se ha llegado a través de un recorrido en varias fases, que es necesario trazar para que la finalidad del trabajo resulte completa y clara.

La definición del “Corpus”

La originaria selección de textos que constituyen el Corpus, extraídos del corpus OVI, comprendió más de 50 rimadores, aunque no todos representados íntegramente en cuanto a su producción poética. Junto a autores presentes también con algo más que una composición, comprende personalidades varias y de vario registro: más allá del Dante lírico y de buena parte de la producción stilnovística, se encuentra Cecco Angiolieri, Onesto da Bologna, Dante de Maiano, Meo de los Tolomei, por poner algunos ejemplos. Además, están presentes también los pocos textos pertenecientes a la producción poética de la escuela siciliana no incluidos en las grandes compilaciones líricas: el Stefano Protonotaro de *Pir meu cori*, por ejemplo. Además, sobrepasando los confines toscanos, es digna de notar la inclusión de la producción en versos de Bonvesin de la Riva que, si bien no es partícipe activamente de la siguiente fase de análisis semántico, contribuye ciertamente a ofrecer un cuadro más completo de la lengua italiana de los orígenes, también en las muchas variantes regionales.

La lematización del corpus extraído del “Corpus OVI” sigue con extrema atención los procedimientos establecidos dentro de la ingente empresa lexicográfica, tratando directamente además de uniformar mucho las formas lematizadas a criterios formulados o adecuados, en el curso del tiempo, para contestar a problemas objetivos y para optimizar el trabajo. Piénsese, por ejemplo, en la normalización gráfica de antropónimos y topónimos, que se hace de forma sistemática y va a recuperar también todas aquellas formas gráficas lematizadas al principio fielmente, llevando a la copresencia de más lemas.

Conforme a las finalidades específicas de este proyecto de búsqueda, pero también con algunas advertencias adoptadas en la lematización de TLIO, se ha convenido en excluir formas de extrema frecuencia como las ‘palabras gramaticales’ (artículos, preposiciones, algunas conjunciones, algunos adverbios). En otros casos (pronombres personales y posesivos, todavía algunos adverbios, etc.), aunque la lematización no haya sido sistemática, puede considerarse completa en una buena parte. En todo caso, la interrogación del Corpus, por el software GATTO, permite examinar todas las formas presentes, también las no lematizadas.

El trabajo de lematización ha ocupado, por lo tanto, una parte sustancial del proyecto de investigación, revistiendo un papel esencial en la construcción del ‘instrumento’ operativo, capaz de proveer toda una serie de informaciones sobre la frecuencia, distribución, atestación de los lemas, en función de investigaciones sobre la lengua poética que puedan proporcionar informaciones exhaustivas al menos bajo ciertos aspectos (hallazgo de los datos).

*El Corpus interrogable y las informaciones que puede proporcionar.
El Lemario.*

Como sumariamente se ha anticipado, al final de la primera parte del trabajo se ha conseguido un Corpus lematizado de textos poéticos. Dicho Corpus, preparado gracias a la disponibilidad del OVI a la extrapolación de una parte del corpus TLIO e integrado con textos todavía no contenidos y destinados por lo tanto a confluir en él, constituye una parte esencial del proyecto de búsqueda, bajo forma de un CD interrogable preparado, una vez más, sobre concesión y con el soporte del OVI, y de un Lemario.

El CD interrogable permite acceder a todas las opciones de búsqueda previstas por GATTO, excluyendo obviamente la posibilidad de actuar sobre los textos. Las informaciones que se pueden extraer, además de la simple consulta por formas o lemas, son varias: de la generación de *index locorum*, rimarios, gráficos, al análisis de las frecuencias, o la visión de los datos bibliográficos relativos a los textos.

El Lemario ha sido elaborado a partir de los datos, formas y *loci*, extraíbles del Corpus lematizado. Contesta a una exigencia y a un objetivo precisos: la exigencia, en la economía de este trabajo, es la presentación tangible de un aspecto importante del proyecto, que ha ocupado una parte conspicua de las energías y los tiempos de realización. Necesidad que se pone en todo caso en segundo plano, en una ideal escalera de valores, con respecto al objetivo final de la redacción, también ella onerosa en los tiempos y en los modos, de un lemario 'de papel' que permitiera una consulta inmediata y una serie de informaciones sobre los lemas.

La última fase del trabajo se revela como el real núcleo constitutivo del proyecto: pensado como la aplicación práctica a las investigaciones filológicas, a los análisis textuales e intertextuales de un instrumento que pusiera en evidencia las potencialidades de la informática sobrepuesta a la filología, se propone de subrayar cómo la posibilidad de tener a disposición una cantidad de datos y de poder realizar búsquedas léxicas con extrema facilidad dentro de un número elevado de textos, pueda ser un soporte válido, fiable en cuanto a la cantidad y a la calidad de los datos aportados.

El Corpus lematizado, integrado por los CLPIO y el relativo Lemario, establecido el campo semántico, se convierte en el punto de salida de la investigación.

*La familia léxica semiante/sembianza
en la lírica italiana de los orígenes*

Investigaciones de este tipo, dedicadas al análisis de lemas o a conjuntos de lemas de particular importancia para el estudio de las uniones textuales y los conceptos vehiculados (¿?) por especificidades semánticas, han sido cumplidas en varios ámbitos: además del *Vocabulaire courtois* de G. M. Cropp o de trabajos basados sobre un aspecto específico, se pueden recordar algunos trabajos de Mercedes Brea, que ha dedicado mucha atención a análisis semánticos. Y, en cuanto a la lengua de la poesía medieval, de la fisonomía tallada y construida también con el empleo de términos pertenecientes a lenguajes sectoriales, se puede ver el reciente trabajo de Claudio Giunta.

En el aspecto específico de la constelación semántica de semiante / sembianza, numerosos aspectos se pueden entresacar de estudios y análisis textuales, algunos de ellos no basados directamente en esta cuestión. Es el caso de las ediciones críticas de rimas y rimadores, a partir del Contini de los Poetas del Duecento o de las Rimas de la escuela siciliana de Bruno Panvini, con su correspondiente Glosario, hasta las ediciones de rimas de poetas individuales.

Otra fuente de informaciones, estas normalmente del mismo peso y raramente originales, se recoge de los Léxicos, Diccionarios, Glosarios: pasos obligados también para la construcción de un documento de identidad de los términos, sobre todo en función de la identificación de particulares valores semánticos en algunos contextos más que en otros. Constituye una premisa de esta investigación, en efecto, justamente el relieve de un sentido no usual, o al menos no muy usado con respecto al sentido más común, del sintagma *far semiante/sembianza* en alguna fase poética y, de manera todavía más específica, en la producción lírica de una personalidad poética precisa, como es Guittone de Arezzo.

El valor de *fingere / simulare* asignado a *far semiante / sembianza* , con connotación de abierto rechazo, se introduce, verdaderamente, en el amplio surco de la no-sinceridad en poesía, que es “un predicado de la entera escuela federiciana”, e incluso es cierto que del sintagma con este sentido se puede localizar algún ejemplo en los rimadores sicilianos y precisamente en Guido delle Colonne y Rinaldo d’Aquino. Non en el líder Giacomo da Lentini, referente directo y objeto del de-construcción en clave irónica de la tradición cortés, Guittone toma tal valencia semántica, que pudo también localizar en la producción trobadorica. En el interior del discurso sobre la sinceridad de los sentimientos expresados en el texto poético, y por lo tanto sobre los debates acerca de la naturaleza de amor o entre los poetas ‘cortesés’, atados al fin’amor, y, simplificando, los no-cortesés como Guittone, con las consiguientes simulaciones, lo que interesa notar, desde el punto de vista de la construcción de un recorrido diacrónico y semántico de *semiante / sembianza* , es bastante con cuál lenguaje es expresada la necesidad de sinceridad y como en el mismo tiempo es condenada la insinceridad. En la elección de ejemplos propuesta, o mejor en el recorrido delineado por Giunta respecto a las rimas con destinatario, es citado en nota el caso de la tensión entre Monte y Lapo del Rojo, que se expresa con los términos que interesan aquí.

En líneas generales, en la construcción con el verbo *hacer* se advierten sentidos como “demostrar con el rostro, con la actitud”, en medida decididamente menor “fingir, aparentar, celar”. Muy común también es la construcción con *mostrar* . Esta circunstancia ha puesto en evidencia una ulterior posibilidad expresiva, en la

constelación o familia semántica denominada *sembiante / sembianza*: junto a *fare / mostrar s.* comparecen formaciones como *fare (di)mostranza* o también sólo *(di)mostranza*, en las que el sustantivo mantiene fuertes relaciones con *sembiante / sembianza* por el hecho de que el verbo de referencia *mostrar* entra en la construcción perifrástica en alternativa a *fare*, y en sustancial equipolencia. Además, junto a *mostranza* y *sembiante* también están atestiguados *mostramento* y *semblamento*, predominantemente sujetos de *fare* y con sentido totalmente asimilable al *far sembiante / sembianza* = ‘mostrar, manifestar, hacer ver’ y parecidos.

Por fin, *parvenza* (apariencia) representa otra rama, de la familia léxica de *sembiante/sembianza*: además de conocer la construcción con *hacer*, se desplaza hacia la apariencia, el parecer (un paso más hacia la no-realidad, o al menos no-materialidad?). Ulterior motivo de ‘familiaridad’ es la fuerte vecindad fónica entre *sembianza*, *mostranza* y por fin *parvenza*, pero también entre *mostramento* y *semblamento*, hecho que tiene que haber influido bastante, junto al sustancialmente idéntico peso semántico que favorece la intercambiabilidad, en su empleo dentro de un mismo texto con un sabio, cuando más cuando menos, juego de *variatio*.

Pero no es este el único aspecto que se ha tratado de analizar: *sembiante* y *sembianza* también ofrecen interesantes ocasiones de investigación acerca de la adjetivación que frecuentemente los matiza. Se releva como los atributos ‘positivos’ sean la mayoría pero los ‘negativos’ se caractericen y por su menor frecuencia y por el carácter cerca de la apariencia, si no a la ficción abierta, que imprimen a veces al sustantivo. Por ejemplo *falso*, que necesariamente se relaciona con el concepto de ‘ficción, simulación’, y no se puede eximir de recordar, por lo menos, el *Fiore*.

Queda por fin toda una serie de locuciones adverbiales (*en, por + sembiante/i, sembianza*) y construcciones binarias como *vista* y *semblantes, por ditto* y *por semblante*, a las que se ha tratado de dedicar espacio adecuado en la economía, y en los límites, del trabajo.

La relación con la producción trovadoresca, fundamentalmente analizando términos que derivan directamente de aquel lenguaje poético y del que han heredado modos, formas y sobre todo sentidos, ha sido tenida en especial consideración, aunque no se hayan podido ofrecer siempre cotejos en la medida deseada. Perfectamente en línea con los propósitos de este trabajo, nos hemos valido del relativo instrumento informático disponible para el corpus trovadoresco, para el hallazgo de las necesidades de *semblan* y *semblansa*. La ingente cantidad de datos no se ofrece a un análisis exhaustivo, por lo que se ha optado por una selección por tipo de necesidad, prefiriendo construcciones perifrásticas como *far/mostrar semblan/semblansa*, construcciones binarias como *fait e semblan* o hasta ternarias con la añadidura de *dit*, ejemplos significativos de adjetivación.